



universität
wien

Emmerich Kelih

Institut für Slawistik

Lehnwörter im Slowenischen und Kroatischen: Empirische und crosslinguistische Perspektiven

12. Deutscher Slavistentag
Gießen, 01. – 03. 10. 2015

Überblick

- Allgemeines aus der Lehnwortforschung
- Lehnwörter (LW) im Basiswortschatz einer Sprache
- Ausgangspunkt: „Loanwords in the world's languages“ (Haspelmath/Tadmor 2009)
- Diskussion offener Fragen u.a.
 - a.) Auswahl der Wortlisten
 - b.) Zusammensetzung der Wortarten
 - c.) Identifikation von Lehnwörtern (LW)
- Pilotstudie 1: Slowenisch – LW in Swadesh-Liste (200)
- Pilotstudie 2: Kroatisch – LW in Häufigkeitswörterbücher
- Zusammenfassung & Perspektiven

Lehnwörter/Entlehnungen in den Sprachen der Welt

- Wortformen (Lexeme, Teile von Wörtern, Morpheme u.a.) werden von einer Sprache entlehnt/übernommen
- keine „Entlehnung“ im eigentlichen Sinne, sondern Inkorporation/Adaption
- terminologische Vielfalt, z.B. im Deutschen bzw. in der Germanistik: “äußeres” Lehnwort: direkte Entlehnungen (Fremdwort, Lehnwort), Scheinentlehnungen (lexikalisch, semantisch), “inneres” Lehnwort: Lehnbedeutung, Lehnübersetzung, Lehnübertragung etc.)
- unterschiedliche Relevanz und Wichtigkeit in unterschiedlichen linguistischen Traditionen
- Entlehnungen: generell eine der zentralen Möglichkeiten der Vergrößerung/Bereicherung eines Wortschatzes einer Sprache
- Sprache als ein offenes, dynamisches System mit einer Vielzahl von Systembedürfnissen

Inspirationen aus der allgemeinen bzw. typologischen Sprachwissenschaft

- interessante Perspektive durch das Projekt von Haspelmath/Tadmor (2009)
- Basisdaten über die Frequenz von Lehnwörtern/Entlehnungen



The World Loanword Database (WOLD)

It provides vocabularies (mini-dictionaries of about 1000-2000 entries) of 41 languages from around the world, with comprehensive information about the loanword status of each word. It allows users to find loanwords, source words and donor languages in each of the 41 languages, but also makes it easy to compare loanwords across languages. Each vocabulary was contributed by an expert on the language and its history. The database can be accessed by language, by meaning or by author.

The list of 1460 meanings on which the vocabularies are based is called the Loanword Typology meaning list, and it is in turn based on the list of the Intercontinental Dictionary Series.

The World Loanword Database is the result of a collaborative project coordinated by Uri Tadmor and Martin Haspelmath between 2004 and 2008, called the Loanword Typology Project (LWT).

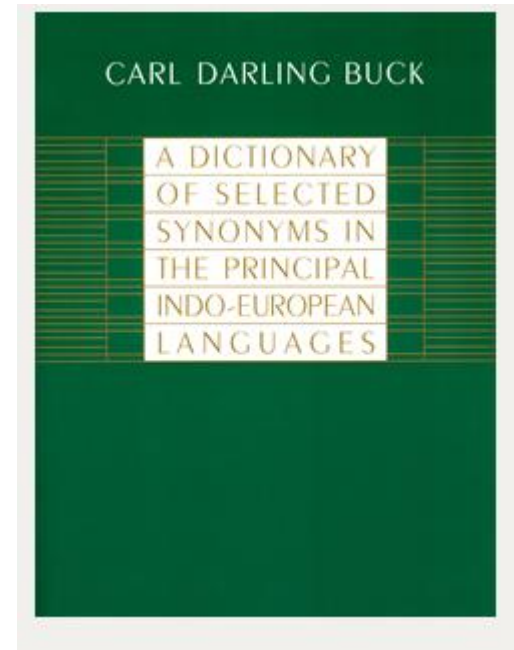
The World Loanword Database (WOLD)

Liste von ca. 1500 Bedeutungen (auf Englisch)

Quelle und ursprüngliche Liste:

Buck, Carl Darling (1949): *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*. Chicago.

- spezieller Fokus: Untersuchung des Basis-Vokabulars
- Gruppierung des Materials in 22 lexikalische/semantische Gruppen
- mittlerweile Wortlisten, inkl. Metainformationen zu den einzelnen Lehnwörtern für ca. 40 Sprachen vorhanden



Welche Formen von Meta-information?

	Upper-Sorbian		
meaning	word form	borrowed status	source words
world	swět	5. no evidence for borrowing	land 'land, country' New High German
land	land	1. clearly borrowed	kraj 'country, land' Upper Sorbian
land	kraj	2. probably borrowed	
soil	zemja	5. no evidence for borrowing	
dust	proch	5. no evidence for borrowing	
mud	kuř	5. no evidence for borrowing	
sand	pěšk	5. no evidence for borrowing	
mountain or hill	góra	5. no evidence for borrowing	
cliff or precipice	skała	5. no evidence for borrowing	
plain,	rownina	5. no evidence for borrowing	
field	plonina	5. no evidence for borrowing	
valley	doł	5. no evidence for borrowing	
island	kupa	5. no evidence for borrowing	
...

Niedersorbisch (Bartels 2009)

1. absolute Frequenz von Lehnwörter innerhalb einer lexiko-semantischen Klasse
2. Gesamtanzahl von Lehnwörtern pro Sprache innerhalb des Basiswortschatzes

weitere Details:

Nr.	lexico-semantic group	Nr. of meanings
1	The physical world	75
2	Kinship	82
3	Animals	96
4	The body	157
5	Food and drink	81
6	Clothing and grooming	59
7	The house	48
8	Agriculture and vegetation	74
9	Basic actions and technology	78
10	Motion	82
11	Possession	46
12	Spatial Relation	75
13	Quantity	38
14	Time	57
15	Sense perception	49
16	Emotions and values	48
17	Cognition	51
18	Speech and Language	41
19	Social and political relations	36
20	Warfare and hunting	40
21	Law	26
22	Religion and belief	26
Sum		1460

Untersuchte Sprachen:

Swahili, Iraqw, Gawwada, Hausa, Kanuri, Tarifiyt Berber, Seychelles Creole, Romanian, Selice Romani, Lower Sorbian, Old High German, Dutch, English, Kildin Saami, Bezhta, Archi, Manange, Ket, Sakha, Oroquen, Japanese, Mandarin Chinese, Thai, Vietnamese, White Hmong, Ceq Wong, Indonesian, Malagasy, Takia, Hawaiian, Gurindji, Yaqui, Zinacantán Tzotzil, Q'eqchi', Otomi, Saramaccan, Imbabura Quechua, Kali'na, Hup, Wichí, Mapudungun

(!) außer Niedersorbisch (Bartels 2009) keine slawischen Sprachen vertreten

EXTRA-Kategorie – eingeführt durch Haspelmath/Tadmor (2009)

- moderne Welt (56)
- diverse Funktionswörter (14) = 1530

Liste von Haspelmath/Tadmor (2009) – offene Fragen (Auswahl)

Appendix: The Loanword Typology meaning list

1. The physical world	1.44	stone or rock	2. Kinship
1.1 world	1.45	earthquake	2.1 person
1.21 land	1.51	sky	2.21 man
1.212 soil	1.52	sun	2.22 woman
1.213 dust	1.53	moon	2.23 male (1)
1.214 mud	1.54	star	2.24 female (1)
1.215 sand	1.55	lightning	2.25 boy
1.22 mountain or hill	1.56	thunder	2.251 young man
1.222 cliff or precipice	1.57	bolt of lightning	2.26 girl
1.23 plain	1.58	storm	2.261 young woman
1.24 valley	1.59	rainbow	2.27 child (1)
1.25 island	1.61	light	2.28 baby
1.26 mainland	1.62	darkness	2.31 husband
	1.63	shade or shadow	

- Adaption auf „slawische Verhältnisse“ ?
- Umgang mit Wortbegriff – Wortverbindungen – mehrgliedrigen Verbindungen
- „problematische“ Begriffe (*grass-skirt, men's house, garden-house, older brother, older sister, fermented drink*) ersetzen bzw. streichen?
- Anzahl an Internationalismen (*ocean, lagoon, savanna, manioc bread, toucan, radio, telephon*)
- **Auswahl an Funktions- bzw. Strukturwörtern reflektieren?**
- **Definitionen von „Basiswortschatz“ bzw. alternative Wege der Bestimmung?**

Wortliste – wie ist die Verteilung der Wortarten?

bekannte Befunde der Lehnwort-Forschung: „Hierarchie“ der Entlehnungen:

1. Substantive (innerhalb dessen Konkretes vor Abstraktem)
2. Verben (weitaus weniger häufig)
3. Adjektive/Adverben
4. weitere Funktionswörter

→ Die Reihenfolge ist umstritten, aber Auskunft über Tiefe/Intensität des Sprachkontaktes

A. Substantive > Verben > Adverben, Präpositionen, Interjektionen (Haugen 1950: 224)

B. Substantive > Adjektive > Verben > Präpositionen > koordinierende Konjunktionen > ...
Muysken (1981)

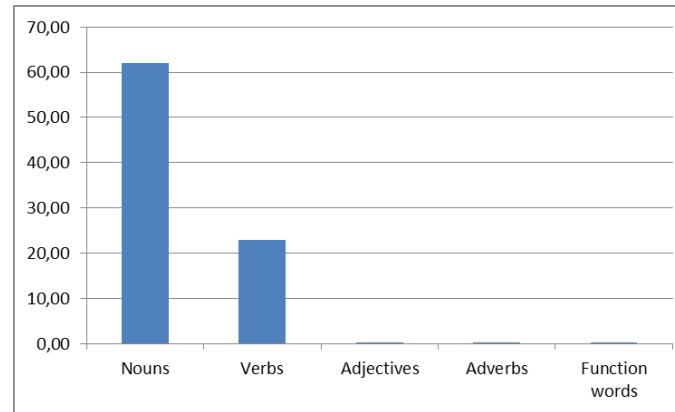
C. Substantive, Konjunktionen > Verben > Diskursmarker > Adjektive > Interjektionen > Adverben > andere Partikel > Numeralia > Pronomen > Derivationsaffixe ... (Matras 2009)

Aus: Matras, Yaron (2009): *Language contact*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, S. 157ff.

Wie sieht die quantitative Verteilung von Wortarten aus?

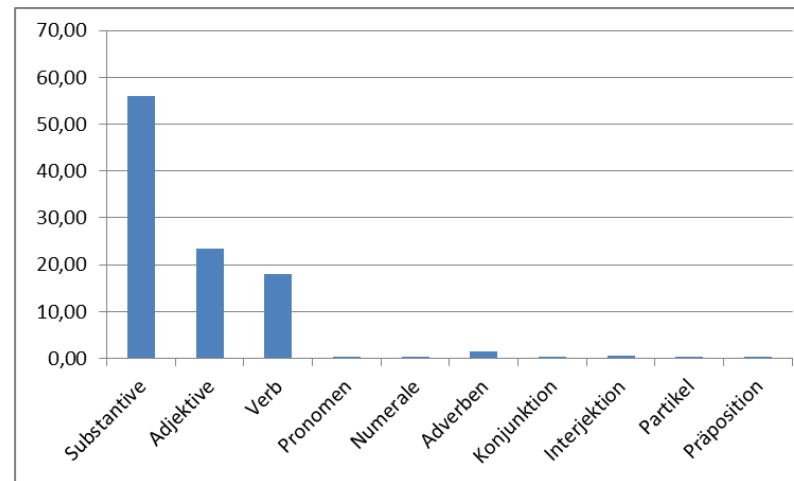
1. Liste von Haspelmath/Tadmor (2009)

Wortarten		abs.	%
1	Substantive	905	61,99
2	Verben	334	22,88
3	Adjektive	120	8,00
4	Adverben	4	0,01
6	Funktionswörter	97	7,00
		1460	100



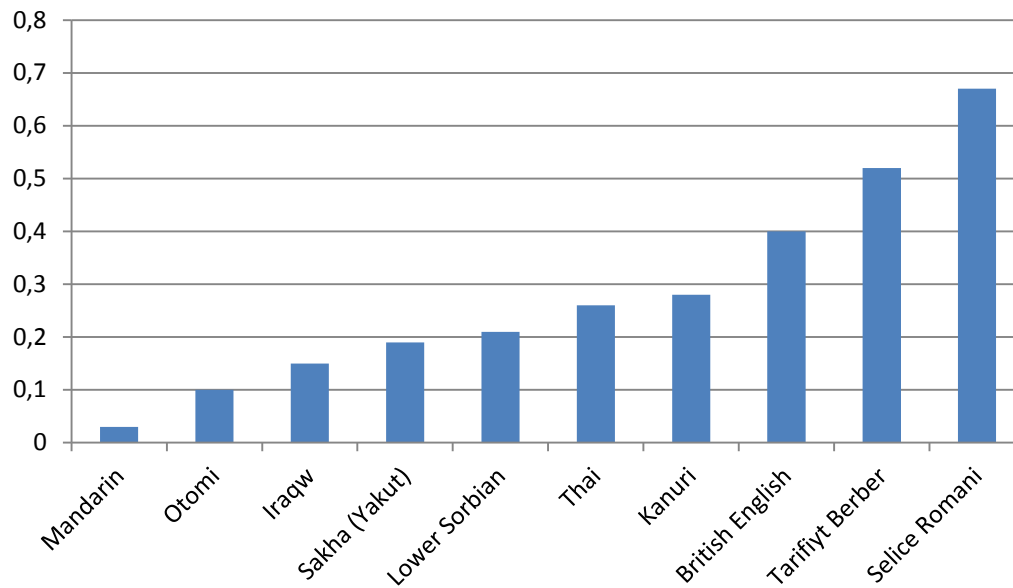
2. Slovar slovenskega knjižnega jezika 1970 ff.

Wortart	abs.	%
Substantive	51448	56,02
Adjektive	21516	23,43
Verb	16479	17,94
Pronomen	130	0,14
Numerale	122	0,13
Adverben	1325	1,44
Konjunktion	76	0,08
Interjektion	615	0,67
Partikel	9	0,01
Präposition	115	0,13
Summe	91835	100,00



Crosslinguistische Studie: LW-Anteil in den Sprachen der Welt (Tadmor 2009)

Nr.	Language	% Loan words	Nr.	Language	% Loans
1	Mandarin (Chinese)	3.00	6	Thai	26.10
2	Otomi	10.00	7	Kanuri	28.00
3	Iraqw	15.00	8	British English	40.00
4	Sakha (Yakut)	19.00	9	Tarifiyt Berber	52.00
5	Upper-Sorbian	21.00	10	Selice Romani	67.00



Möglichkeiten der intralingualen Differenzierung

„However, different languages display a remarkable degree of consistency which regard to which fields are more or less affected by borrowing. While there are certainly cross-linguistic differences, most languages tend to borrow more words into similar fields, and the same fields turn up again as the ones most resistant to borrowing. (Tadmor 2009: 64)

häufige LW in:

1. religion and belief
2. clothing and grooming
3. house/living

niedrige Frequenz von LW in

1. the body
2. spatial relation
3. sense perception
4. function words with deictic function

- Wie passen die slawischen Sprachen in diese Tendenz?

→ Pilotstudien

(1) LW im Slowenischen: Swadesh-Liste

(2) LW im Kroatischen: Häufigkeitwörterbücher

Slowenisch: LW in Swadesh-Liste

- Wortschatzliste für einen (möglichst exakten) Vergleich von Sprachen
- unterschiedliche Swadesh-Listen im Umlauf, Reduktion von ursprünglich 200 auf 100 Wortformen,
- Basiswortschatz: hohes Alter, wenig Entlehnungen
- für slawische Sprachen: siehe Carlton (1991) bzw. Mel'nyčuk (1966)

COMMON PLANTS (cont'd)

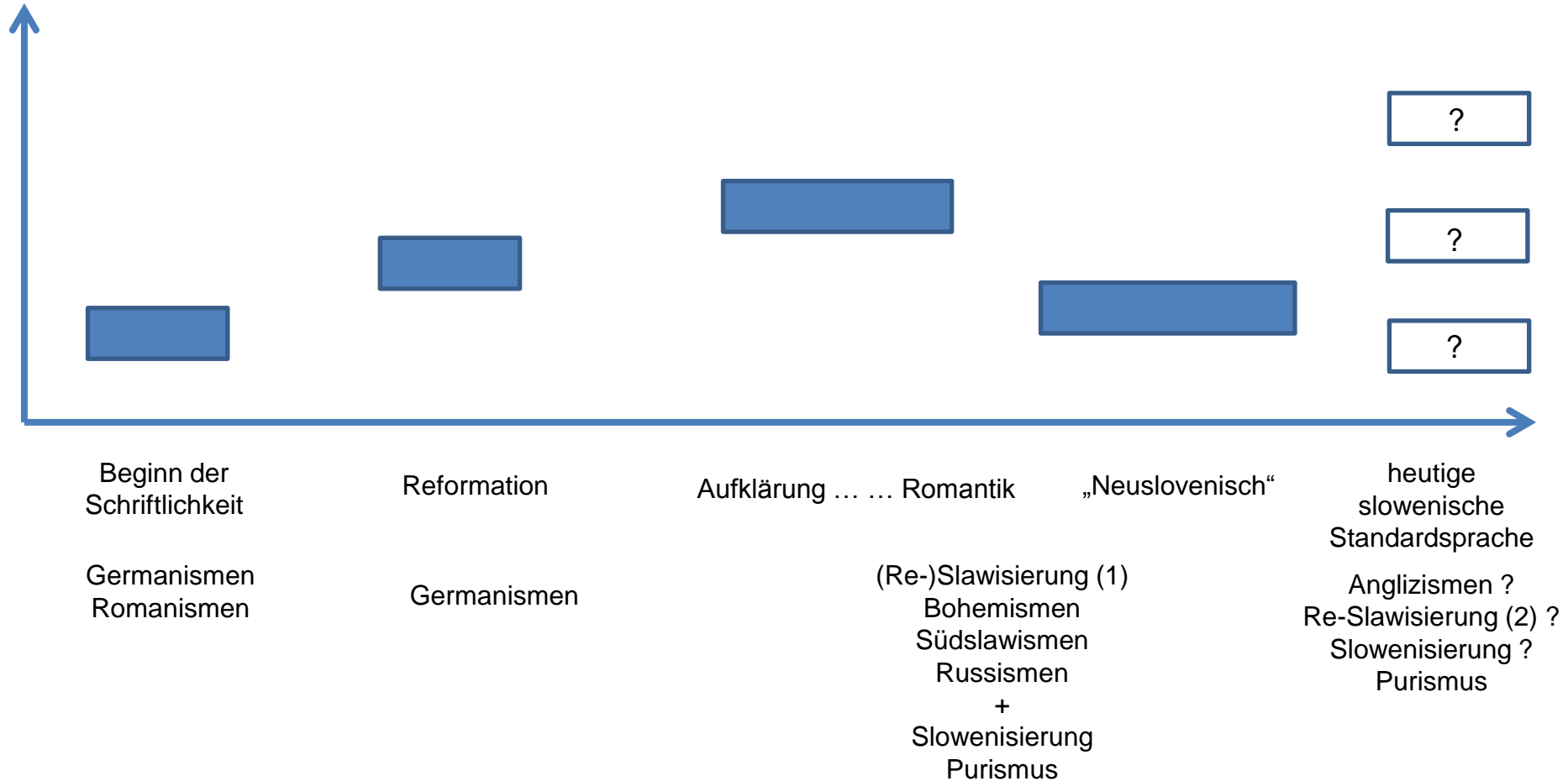
<i>PSI</i>	<i>OCS</i>	<i>Ukr</i>	<i>R</i>	<i>Br</i>	<i>Blg</i>	<i>M</i>	<i>SC</i>
льпъ	—	льон	лен	лѣн	лен	лен	лѣн
malina	—	малина	малина	маліна	малина	малина	мѣлина
orѣхъ	—	(r)орѣх	орех	арѣх	орех	орев	ѡрах
овъсь	—	овес	овес	авѣс	овес	овес	ѡвас
просо	просо	просо	просо	проса	просо	просо	прѡсо
рѣшеніца	пшеница	пшеница	пшеница	пшаніца	пшеница	пшеница	пшѣница
ръжъ	—	—	рожъ	—	ръж	’рж	рѣж
sliva	—	слива	слива	сліва	слива	слива	шлыва
smе/ьrk	—	смерека	смерч	смерч	смрека	смрека	смрѣка
trava	трава	трава	трава	трава	трева	трева	трѣва
вьрба	вьрба	верба	верба	вярба	вьрба	врба	врба
želюдь	желѣдь	жолудъ	желудъ	жолуд	желѣд	—	жѣлуд
žito	жито	жито	—	жыта	жито	жито	жйто

- (1) allgemein gebrauchte Adjektive,
- (2) bekannte Tiere und Vögel,
- (3) bekannte Pflanzen,
- (4) allgemein bekannte Verben,
- (5) Verwandtschaftsbezeichnungen,
- (6) Natur, Werkzeuge und häusliches Wirtschaften,
- (7) Ernährung und Nahrung
- (8) Körperteile (Mensch, Tier).

aus Carlton (1991: 340)

- keine „Repräsentativität“ aufgrund der geringen Anzahl von Testformen
- fehlende Äquivalente bzw. semantische Übereinstimmung
- geringe interne Differenzierung des Materials
- keine Funktionswörter
- keine Gewichtung der Wortarten

Linguistisches Kurzprofil Slowenisch: Lehnwörter im Laufe der Zeit



Welche LW haben sich im Basiswortschatz erhalten?

Resultate für Slowenisch nach Subgruppen (Auswahl): Analyse von 212 Wortformen

1. häufig gebrauchte Adjektive: (24): *bel* ('weiß'), *cel* ('ganz'), *čist* ('sauber'), *črn* ('schwarz'), *črljen* ('rot'), *dolg* ('lang'), *dober* ('gut'), *gorek* ('bitter'), *kisel* ('sauer'), *krasen* ('prächtig'), *ljub* ('lieb'), *mali* ('klein'), *mehak* ('weich'), *mlad* ('jung'), *poln* ('voll'), *zdrav* ('gesund'), *slab* ('schlecht', 'schwach'), *star* ('alt'), *tuj* ('fremd'), *velik* ('groß'), *zelen* ('grün'), *zel* ('böse'), *živ* ('lebendig') und *žolt* ('gelb').

2. Häufige Tiere und Vögel: (37): *jagnje* ('Lamm'), *bober* ('Biber'), *čebela* ('Biene'), *bik* ('Stier'), *črv* ('Wurm'), *jelen* ('Hirsch'), ***jeseter*** ('**Stör**'), *gos* ('Gans'), *jež* ('Igel'), *kobila* ('Stute'), *konj* ('Pferd'), *krava* ('Kuh'), *koza* ('Ziege'), *kura* ('Huhn'), *medved* ('Bär'), *mravlja* ('Ameise'), *labod* ('Schwan'), *orel* ('Adler'), *osa* ('Wespe'), *ovca* ('Schaf'), ***jegulja*** ('Aal'), *pes* ('Hund'), *prase* ('Schwein'), *riba* ('Fisch'), *skot* ('Vieh'), *svinja* ('Schwein'), *sraka* ('Rabe'), *tele* ('Kalb'), ***tur*** ('**Auerochse**'), *veper* ('Wildeber'), *volk* ('Wolf'), *vol* ('Ochse'), *vrana* ('Krähe'), *žrebe* ('Fohlen'), *zmija* ('Schlange') und *zver* ('Raubtier').

3. Pflanzen/Baumarten etc.: *jablan* ('Apfelbaum'), *jagoda* ('Erdbeere'), *breza* ('Birke'), *bob* ('Bohne'), ***bukev*** ('**Buche**'), *bez* ('Holunder'), ***čresnja*** ('**Kirsche**'), *česnjak* ('Knoblauch'), *drevo* ('Baum'), *dob* ('Eiche'), *ječmen* ('Gerste'), *jela* ('Tanne'), *jelša* ('Erle'), ***gaber*** ('**Weißbuche**'), ***hruška*** ('**Birne**'), *klen* ('Feldahorn'), *koper* ('Dill'), *cvet* ('Blüte'), *les* ('Wald'), *lipa* ('Linde'), *lan* ('Leinen'), *malina* ('Himbeere'), *oreh* ('Nuss'), *oves* ('Hafer'), *proso* ('Hirse'), *pšenica* ('Weizen'), *rž* ('Roggen'), *sliva* ('Zwetschke', 'Pflaume'), *smreka* ('Fichte'), *trava* ('Gras'), *vrba* ('Weide'), *želod* ('Eichel'), *žito* ('Getreide').

Resultate für Slowenisch nach Subgruppen (Auswahl): Analyse von 212 Wortformen

- keine generelle Resistenz;
 - keine LW (z.B. Verwandtschaftsbezeichnungen, Verben);
 - wenn, dann wird ein alter Lehnwortschatz erfasst, z.T. aus der urslawischen Periode;
 - innerslawische LW;
 - keine Einordnung der Resultate möglich (Fehlen von vergleichbaren Studien aus slawischen Sprachen)
- relativer geringer Anteil: insgesamt 12 LW aus 212 = 5% ;

Pilotstudie (2): Kroatisch – Lehnwörter in einem Häufigkeitswörterbuch

- Alternativer Ansatz der Bestimmung des Basiswortschatz: Häufigkeit als Kriterium
- Häufigkeitswörterbücher für viele Sprachen und Subregister vorhanden
- lexikalisches Minimum (= hohe Grad an Textdeckung)
- hohe Abhängigkeit vom Textinput bzw. Balancierung
- Frage der Repräsentativität
- unterschiedliche Qualität der HWB (v. a. Lemmatisierung, Umgang mit „fremdsprachlichen Material, Disambiguierung)

Auszug aus dem kroatischen Häufigkeitswörterbuch

Moguš, Milan; Bratanić, Maja; Tadić, Marko (1999): *Hrvatski čestotni rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.



Rang	Wortform	Rang	Wortform	Rang	Wortform
1	biti	25	ovaj	158	zašto
2	i	26	o	159	oblik
3	u	27	ali	160	organizacija
4	da	28	jedan	161	razvoj
5	on	29	moj	162	vrlo
6	na	30	ili	163	živjeti
7	koji	31	kako	320	različit
8	ja	32	imati	321	upravo
9	za	33	sav	322	dinar
10	sebe	34	mi	323	sistem
11	ne	35	tako	324	tišina
12	s	36	samo	356	poseban
13	a	37	kad	357	problem
14	htjeti	38	znati	358	funkcija
15	što	39	pa	359	davati
16	taj	40	po	360	mjera
17	od	41	još	361	materijal
18	to	42	drugi	362	umrijeti
19	kao	43	do	363	djelo
20	ti	44	onaj	364	bojati se
21	moći	45	vi	365	također
22	svoj	46	ni	366	trava
23	iz	47	velik	367	turistički
24	sve	48	više	415	tiho
25	ovaj	49	neki	417	politički
26	o	50	li	418	tekst

Fünf Register/Funktionalstile

1. Journalistik (N)
2. Prosa (P)
3. Drama (D)
4. Poesie (S)
5. Fachtexte aus Lehrbüchern (N)
 - balanciert (gleiche Anteile)
 - Texte sind aus den 30er bis 70er Jahren
 - Kriterien der Differenzierung von K/S/B

Basis: **1500 häufigste Lemma**

relativ hoher Anteil von „Internationalismen“ (griechisch-lateinischer Ursprung):

in allen Funktionalstilen (D-N-P-S-U) kommen vor: (160) *organizacija*, (289) *plan*, (323) *sistem*, (357) *problem*, (369) *politika*, (386) *masa*, (418) *tekst*, (423) *motor*, (460) *energija*, (483) *papir*, (527) *grupa*, (536) *električan*, (559) *objekt*, (589) *doktor*, (593) *automobil*, (596) *milijun*, (620) *organ*, (636) *program*, (640) *situacija*, (650) *kapetan*, (689) *revolucija*, (705) *dr.*, (739) *kemijski*, (743) *materijalan*, (754) *film*, (793) *cigareta*, (809) *magnetski*, (821) *statistički*, (858) *linija*, (873) *banka*, (875) *metal*, (905) *talijanski*, (956) *karta*, (967) *tip*, (984) *lak*, (1017) *ideja*, (1050) *evropski*, (1058) *ton*, (1067) *klasa*, (1115) *avion*, (1151) *engleski*, (1168) *minuta*, (1193) *poezija*, (1220) *ministar*, (1234) *reakcija*, (1273) *scena*, (1280) *francuski*, (1300) *karakter*, (1327) *turist*, (1363) *kriza*, (1373) *tema*, (1421) *muzika*, (1433) *bomba*, (1452) *moderan* und (1473) *partija*.

nur in einigen Registern vorkommend:

(279) *ekonomski*, (358) *funkcija*, (361) *materijal*, (367) *turistički*, (417), *politički*, (432) *rezultat*, (459) *atom*, (470) *element*, (471) *metoda*, (487) *proces*, (508) *temperatura*, (511) *agencija*, (544) *turizam*, (551) *tehnički*, (558) *hotel*, (606) *nacionalan*, (622) *aktivnost*, (629) *socijalistički*, (648) *akcija*, (693) *delegacija*, (706) *kultura*, (730) *interes*, (744) *magnetski*, (824) *vagon*, (829) *struktura*, (833) *konferencija*, (874) *industrija*, (886) *faktor*, (891) *američki*, (898) *komitet*, (924) *organizam*, (931) *furnir*, (952) *transformator*, (964) *kulturan*, (965) *praksa*, (975) *dokument*, (981) *republika*, (1032) *sekretar*, (1041) *analiza*, (1060) *elektron*, (1093) *federacija*, (1104) *kredit*, (1117) *faza*, (1164) *direktor*, (1165) *general*, (1174) *armija*, (1200) *elemenat*, (1215) *delegat*, (1238) *tehnika*, (1248) *realan*, (1254) *kapacitet*, (1266) *dolar*, (1270) *kvaliteta*, (1279) *baza*, (1306) *socijalan*, (1343) *organizirati*, (1346) *sindikata*, (1361) *karakteristika*, (1372) *spektar*, (1377) *biološki*, (1379) *fizički*, (1437) *kristal*, (1440) *opera*, (1442) *plastičan*, (1451) *komunist*, (1470) *komisija* und (1497) *industrijski*. 123/1500

Weitere LW im HWB – Kroatisch (hochfrequenter Bereich)

Auswahl:

soba ('Zimmer'), *boja* ('Farbe'), *stroj* ('Maschine'), *dinar* ('Dinar'), *sigurno* ('sicher'), *miris* ('Duft'), *para* ('Geld'), *hajde* ('auf!', 'los!'), *barem* ('wenigstens'), *ruža* ('Rose'), *cipela* ('Schuh'), *komad* ('Stück'), *košulja* ('Hemd'), *kuhinja* ('Küche'), *kip* ('Statue'), *crkva* ('Kirche'), *krevet* ('Bett'), *sapun* ('Seife'), *ulje* ('Öl'), *rakija* ('Schnaps'), *makar* ('wenn auch', 'wenn gleich'), *košulja* ('Hemd'), *križ* ('Kreuz'), *kralj* ('König'), *kutija* ('Schachtel'), *boca* ('Flasche'), *puška* ('Gewehr') ...

... ..

Resultate:

- alte Lehnwortschicht (z.T. urslawische Lehnwortschicht *bog*, *knjiga*, *kralj* ...)
- hoher Anteil von Internationalismen
- LW aus der gesprochenen Umgangssprache

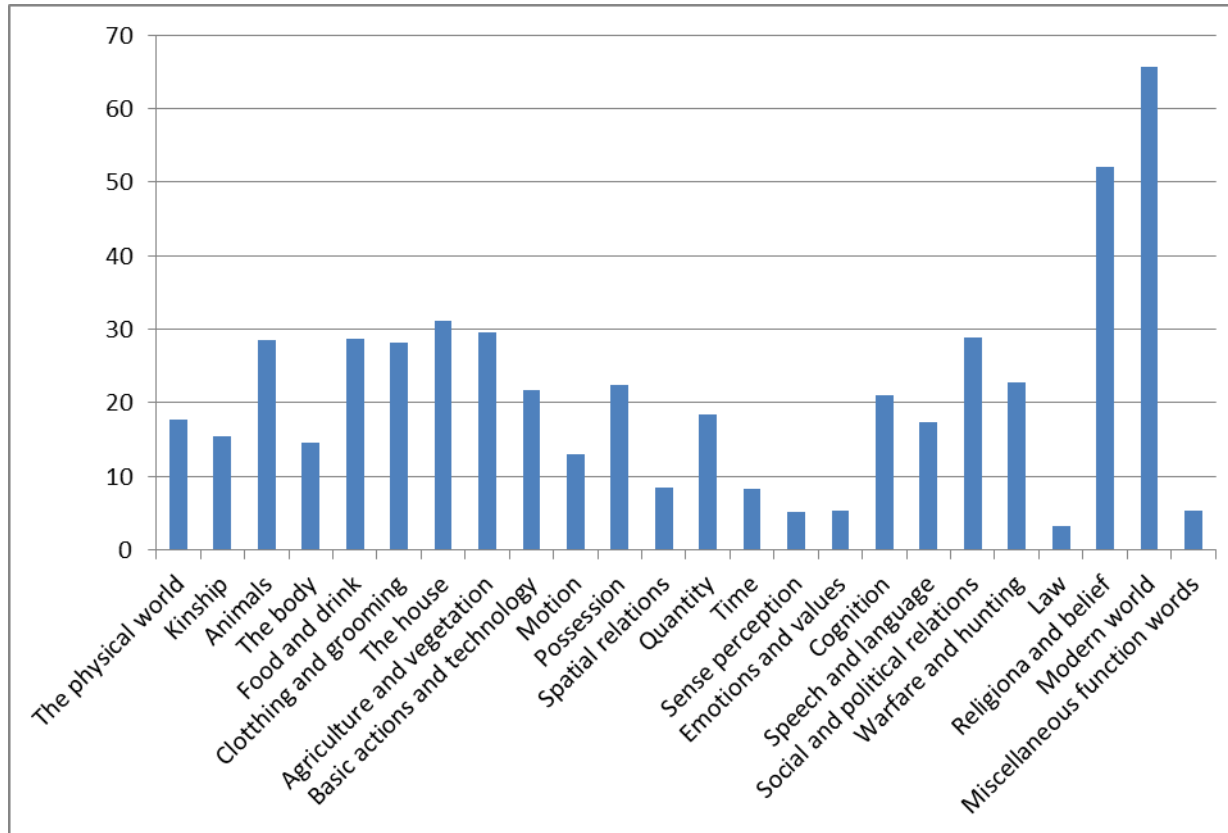
- quantitativer Anteil = 176 LW von 1500 = 12%
- aufgrund fehlender Vergleichsdaten, Ergebnis nur bedingt interpretierbar
- Beitrag zur Purismus-Diskussion (vgl. Grčević 2002)

Ergebnisse & Perspektiven

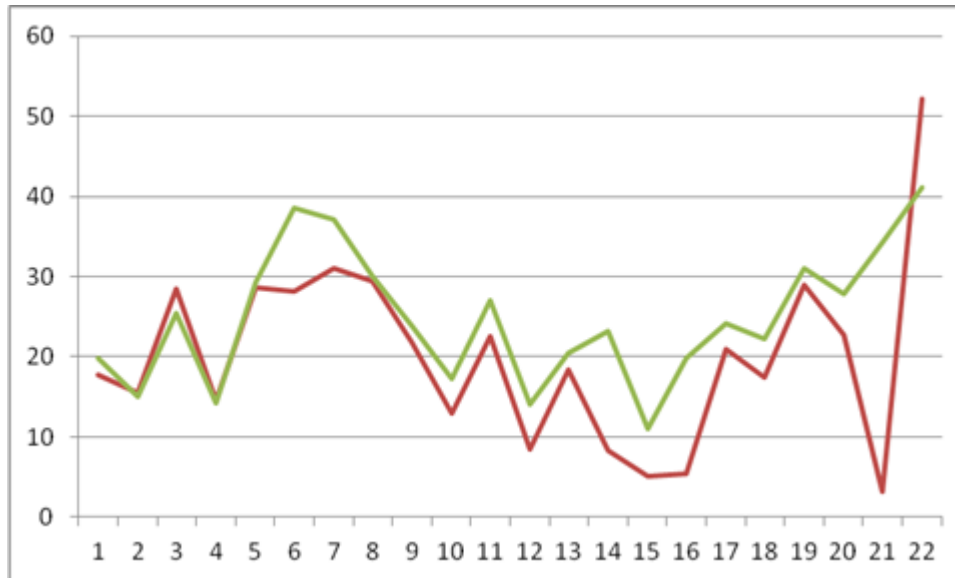
- plausibler/nachvollziehbarer Ansatz
- Alternative (1): Swadesh-Liste
- Alternative (2): Analyse in Häufigkeitswörterbüchern
- Adaption und Spezifizierung der Wortliste für slawische Sprachen notwendig
- Anzahl von Synonymen pro Begriff (Einschränkung?)
- Auswahl und Erweiterung der Meta-Informationen
- unterschiedliche Wahrscheinlichkeitsgrade von “Entlehnungen” – wie theoretisch fundieren?
- zeitliche Tiefe – wie beschränken?

... .. noch ein langer Weg zu einem

“quantitativen“ Lehnwortprofil: z.B. für Niedersorbisch (Bartels 2009)



und einem Vergleich ... mit anderen Sprachen



Perspektiven:

„Loanwords in South Slavic Languages (LISSL)“

Drittmittelantrag zu Lehnwörtern im Basiswortschatz der südslawischen Standardsprachen (Bulgarisch, Kroatisch, Mazedonisch, Serbisch und Slowenisch) in Vorbereitung

Ansatz von Haspelmath/Tadmor (2009)

1500 Bedeutungen

Adaption & Modifikationen

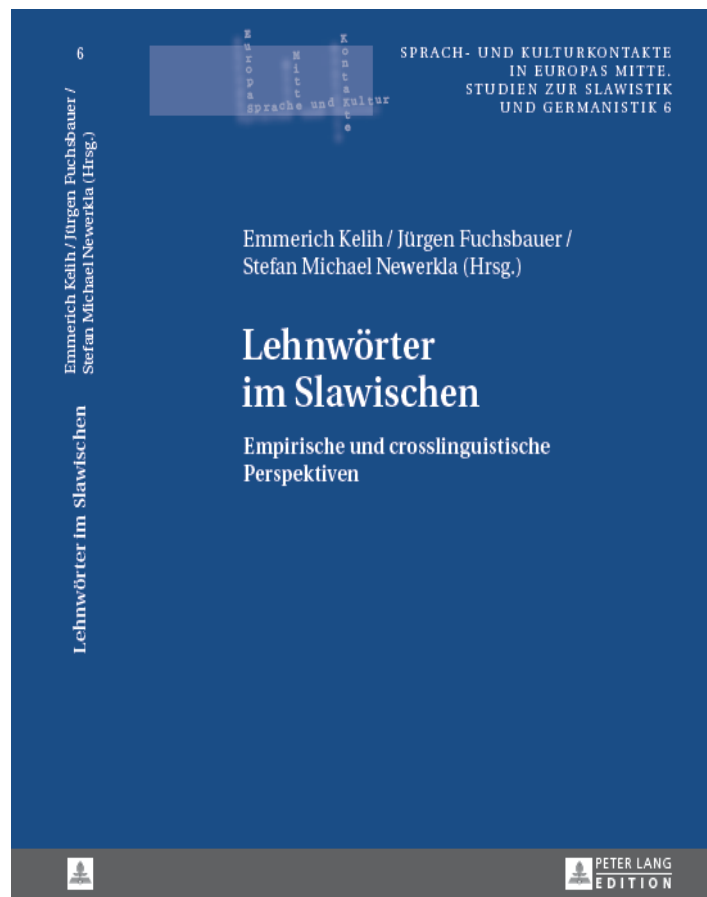
Synonyme, Standardsprache, inkl. weitere Register,

Lehnwort & Calques, morphologische Diversifikation (Vorkommen in unterschiedlichen Wortarten), Verankerung in Phraseologismen, Gebersprache, Entlehnungszeitpunkt

Online-Datenbank;

Entwicklung einer Matrix, inkl. Ähnlichkeits- Distanzmaßen auf Basis der LW im Basiswortschatz;

Neuerscheinung (für 11/2015)



Einleitung.....	7
<i>Emmerich Kelih (Wien)</i>	
Probleme der empirischen Lehnwortforschung: Lehnwörter im Basiswortschatz (Slowenisch) und ein frequenzbasierter Ansatz (Kroatisch)	15
<i>Stefan Michael Newerkla (Wien)</i>	
Kernproblembereiche der Lehnwortforschung anhand von Beispielen aus dem Kontaktbereich Deutsch, Tschechisch und Slowakisch.....	47
<i>Catharina Stamata Krebs-Garić (Wien)</i>	
Lehn- und Erbwortschatz des Kroatischen in der semantisch-lexikalischen Gruppe „Religion und Glaube“ im Lichte von Etymologie und Empirie	71
<i>Saskia Pronk-Tiethoff (Leiden)</i>	
The Methodology of the <i>Loanword Typology Project</i> : Opportunities for the Investigation of Loanwords in Slavic.....	137
<i>Stefan Engelberg, Peter Meyer (Mannheim)</i>	
Das <i>Lehnwortportal Deutsch</i> als kontaktlinguistisches Forschungsinstrument	149
<i>Jürgen Fuchsbauer (Regensburg, Wien)</i>	
Gräzisierung versus Sprachpurismus – Zum Fremdgut im Wortschatz des bulgarischen Kirchenslawisch des 14. Jahrhunderts	171
<i>Alexander Kuperdyaev (Innsbruck)</i>	
Ottoman language heritage in Macedonian: Un colosse aux pieds d'argile?	183
<i>Barbara Sonnenhauser (Zürich)</i>	
Borrowing in context: a pragmatic perspective on Turkisms in pre-standardised Balkan Slavic	211
<i>Ruprecht von Waldenfels (Kraków)</i>	
Inner-Slavic contact from a corpus driven perspective	237

Literatur (Auswahl):

Bartels, Hauke (2009): Loanwords in Lower Sorbian, a Slavic language in Germany. In: Martin Haspelmath und Uri Tadmor (Hg.): *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*. Berlin u.a.: de Gruyter, S. 304–323.

Buck, Carl Darling (1949): *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages*. Chicago: The University of Chicago Press.

Carlton, Terence R. (1991): *Introduction to the phonological history of the Slavic Languages*. Columbus, Ohio: Slavica.

Haspelmath, Martin; Tadmor, Uri (Hg.) (2009): *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*. Berlin u.a.: de Gruyter.

Haspelmath, Martin; Tadmor, Uri (2009): The Loanword Typology project and the World Loanword Database. In: Martin Haspelmath und Uri Tadmor (Hg.): *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*. Berlin u.a.: de Gruyter, S. 1–34.

Mel'nyčuk, O. S. (Hg.) (1966): *Vstup do porivnjal'no-istoryčnogo vyvčennja slov'jans'kich mov*. Kyïv: Naukova Dumka.

Tadmor, Uri (2009): Loanwords in the world's languages: Findings and results. In: Martin Haspelmath und Uri Tadmor (Hg.): *Loanwords in the world's languages. A comparative handbook*. Berlin u.a.: de Gruyter, S. 55–75.